Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielki też gniew ogarnął Mnie na narody pewne siebie,\* które – gdy Ja gniewałem się z lekka – (to) one potęgowały zło.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednocześnie ogarnął Mnie wielki gniew na pewne siebie narody, które — gdy Ja gniewałem się nieco — spotęgowały zło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A bardzo się gniewam na te narody, które zażywają pokoju, bo *gdy* się trochę gniewałem, one wtedy przyczyniły się do nieszczęścia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gniewam się bardzo na te narody, które używają pokoju; bo gdym się Ja trochę zagniewał, tedy one pomagały do złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gniewem wielkim ja się gniewam na narody bogate: bo ja rozgniewałem się mało, a oni pomogli do złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz gniew mój zaciążył nad narodami pysznymi, bo gdy Ja się gniewałem tylko trochę, one pomagały w karaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Natomiast porywa mnie wielki gniew na narody pewne siebie, które wtedy, gdy się trochę gniewałem, przyczyniły się do nieszczęścia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | natomiast wielkim gniewem zapłonąłem przeciwko dumnym narodom, bo gdy Ja trochę się gniewałem, one czyniły wiele zła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz gniewam się bardzo na narody zuchwałe, bo gdy Ja gniewałem się trochę, one przebrały miarę w karaniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast jestem głęboko oburzony na rozzuchwalone narody, które gdy tylko okazałem trochę swego gniewu, dopełniały miary nieszczęścia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і великим гнівом Я гніваюся на народи, що нападають, томущо Я трохи розгнівався, а вони нападали на зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wielkim gniewem obruszyłem się na pewne siebie ludy, które – gdy się umiarkowanie zagniewałem – samowolnie pomagały w niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielkim oburzeniem jestem oburzony na narody zaznające spokoju; gdyż ja byłem oburzony tylko trochę, one zaś przyczyniły się do nieszczęścia” ʼ. |

1. 1) Lub: beztroskie. [↑](#footnote-ref-2)